

• 中医英译 •

中医名词术语的分类及其英译的标准化

黑龙江省佳木斯医学院 (黑龙江 154002)

王朝辉 林 岩

黑龙江省佳木斯妇幼保健院 陈淑芬

人民卫生出版社中医编辑部 呼素华

中医名词术语分类的科学性有助于中医名词术语英译的准确性和规范性。同样的道理,要达到中医名词术语英译的标准化、规范化,就必须对中医名词术语进行科学的分类。

中医名词术语的分类

1 从语义学角度分类中医名词术语

从语义学角度可将中医名词术语划分为解剖部位类,如“胃”(stomach),“肾”(kidney);针灸穴位类,如“三关”(Three guan),“会阴”(Huiyin);病名类,如“胎毒”(fetal toxication),“狐惑”(Huhuo);病证类,如“暑湿”(summer heat and damp),“风燥”(wind-and-dryness);症状类,如“汗出如油”(oily sweat),“血淋”(bloody strangury);病因类,如“阳胜则热”(excessive yang produces heat),“肝厥头痛”(hepatic headache);病理类,如“肝热”(hepatic heat),“脾阴虚”(deficiency of spleen-yin);病变类,如“肝气不和”(disharmony of the hepatic qi),“脱阳”(collapse of yang);功能类,如“肝主筋”(the liver governs the sinews),“肝藏血”(the liver stores blood);方法类,如“破气”(breaking the stagnant qi),“和胃理气”(militating the stomach and regulating qi);中药类,如“黄芩”(Root of Baikal Skullcap),“鹿茸”(Hairy Deerhorn);方剂类,如“通剂”(freeing prescriptions),“热剂”(Heat prescriptions)等。

2 从语法角度分类中医名词术语

2.1 主谓关系类 包括主谓宾关系,如“肾生骨髓”(the kidney produces bone marrow),“胃主受纳”(the stomach administers reception);主系表关系,如“齿为骨之余”(the teeth are the outward extending part of the bone 或 the teeth as the outward extending part of the bone),“阳常有余,阴常不足”(Yang is often over abundant while yin is often deficient);重叠式主系表关系,如“金寒水冷”(pulmonocryosis and nephrocryosis),“表实里虚”(the exterior excess and the interior deficiency)等。

2.2 动宾关系类 包括重叠式动宾关系(即动宾

动宾形式,第一个动宾和第二个动宾表达的意义不一样),如“和胃理气”(militating the stomach and regulating qi),“养阴清肺”(nourishing yin and clearing lung-heat);同义型重叠式动宾关系(即动宾动宾形式,但第一个动宾和第二个动宾表达的意义相同),如“消食化滞”(promoting digestion and relieving stasis),“祛瘀消肿”(removing the stagnant and relieving the swelling);动宾状关系,如“活血化瘀”(activating blood circulation to remove stasis),“养血柔肝”(nourishing blood to soften the liver)等。

2.3 因果关系类 如“风热头痛”(anemopyric headache),“肾虚不孕”(nephroasthenic sterility)等。

2.4 条件关系类 如“阳盛则热”(hyperyang generating heat),“燥胜则干”(excessive dryness brings about dry symptoms)。

2.5 并列关系类 如“敛汗固表”(stopping excessive perspiration and strengthening the superficies),“养心安神”(refreshing and tranquilizing)。

2.6 补充说明关系类 如“听力不佳”(lowering of auditory acuity),“肾气不固”(instability of the renal qi)。

2.7 单纯名词或名词性词组类 如“命门”(vita-port),“命门之火”(vitaportopyria)等。由此可见,每个中医名词术语的分类均具有双重性,我们既可从语义学上也可从语法上对其进行分类。

3 从中医名词术语使用的时间,使用的方法和特点来划分中医名词术语

3.1 固定术语 指通用于各个历史时期的中医名词术语,它们所表达的意义通常很明确,所表达的事物通常很客观,很具体。如解剖部位名称,“舌”(tongue),“耳”(ear);针灸穴位名称,“三关”(Three guan),“会阴”(Hui yin),“下极”(Xia ji)等。

3.2 特定术语 指在某些特定的医学典籍中被特定的医家所使用的术语。如“汗出穢穢”这一术语即出自东汉张仲景所著《伤寒论》,指阳明病。

3.3 随意性术语 主要指某些用来描述人体病理,病证及治疗方法的单字。它们含义交叉,应用灵活,常常是构成固定术语不可缺少的部分。如“和”(militate),“降”(depress),“疏”(clear)等。

中医名词术语的英译及其英译的标准化

1 中医名词术语的英译

只有根据分类,才能对中医名词术语进行准确的翻译,才能达到中医名词术语英译的标准化。例 1,“导气”,“壮阳”,“祛瘀”按语义学分类属方法类(治

法),按语法分类,属动宾关系类,同时又是随意性术语,但必须强调的是要按动宾关系分别译为:inducing the qi, strengthening yang, inducing expectoration。同样的道理,“和胃理气”,“宣肺化痰”,“疏肝理气”语义学上亦属方法类(治法),语法关系属重叠式动宾类(即动宾动宾),同时又是随意性术语,翻译时亦按语法上的动宾关系来翻译,所以分别译作“militating the stomach and regulating qi”,“clearing the lungs and eliminating the phlegm”,“clearing the liver and regulating qi”。例2,“肝气不和”,“脾气虚”,“肝热”语义学上属病因病理类,但语法关系上均属主谓关系类,同时又是固定术语,所以我们根据语法关系分别译作“disharmony of the hepatic qi”,“deficiency of the splenic qi”,“hepatic heat”。例3,“阳虚阴盛”,“心气不宁”语义学上同属病因病理类,但语法关系上分别属因果关系和补充说明关系类,我们便根据语法关系分别译为“excess of yin due to deficiency of yang”,“restlessness of cardiac qi”。例4,有些中医名词术语语义学上属不同类,但是语法关系上却属同一类,如“酒癖”,“胎毒”属病名类,“肝火”,“燥结”属病理类,“脱阳”,“内伤”属病变类,“汗出如油”,“血淋”属病症类;但都可译为名词或名词性词组,“alcoholism”,“fetal toxication”,“the hepatic fire”,“dry stagnation”,“collapse of Yang”,“internal injury”,“oily sweat”,“bloody lin”。由此可见,只有从语义学角度来研究中医名词术语所表达的内涵,同时又从语法的角度来揭示其本身的语法关系,才能准确地翻译中医名词术语,才能达到翻译的标准化。

2 中医名词术语英译的标准化

英译中医名词术语,首先必须对各名词术语本身所含的概念有个明确、统一、规范化的理解。必须在严格遵循科学性、规范性、准确性、实用性、民族性等原则的同时,做到用词准确、合理。那么,如何达到中医名词术语英译的标准化呢?

2.1 音译。(1)有些术语反映该民族特有的事物、思想和观念,具有很强的民族性,在别的语言中找不到对应词,如“阴”,“阳”宜音译为“yin”,“yang”。(2)一些内涵较为丰富,难以用英语的一词或几个词比较准确地表达其意义的词,如“气”,“焦”等宜音译为“qi”,“jiao”。(3)针灸穴位名称宜音译。如“三关”,“下极”分别音译为“Three guan”,“Xia ji”。

2.2 沿用西医现成的术语。如心、肝、脾、肺、肾等解剖学类术语,在西医中可找到合适的对应语,即可分别译为:heart, liver, spleen, lung, kidney。

2.3 约定俗成。即沿用中医译语几百年,几千年

来比较确切的部分。例如:“针”、“灸”两术语,分别被译为“acupuncture”和“moxibustion”,尽管目前有人撰文,强烈呼吁以音译“zhenjiu”来对译它们,以示其属中国起源,但由于这两译语目前已得到世界各国的普遍接受,重译它们不但没有必要,而且违背语言发展的规律。

2.4 科技构词法(科学构词)。我们可以借鉴西医语言的构词法来翻译表达病理变化与治疗方法等类型的中医名词术语。例如“gastroenterology”由词根gastr-(胃),enter-(肠),后缀-logy(学科),和两个元音“o”组成,整个的意思是“胃肠学”。同样的道理,中医名词术语“肾虚”可译为“nephropenia”,“nephro-”是“肾”的词根,后缀-penia,意为“虚”,“肝郁”可译为“hepatostagnation”,“hepat-”是“肝”的词根,stagnation意为“郁结”。

2.5 仿照西医,求同存异。例如,中医因果关系病名术语通常由介词短语,分词短语或形容词短语等修饰语作后置定语修饰中心词来表达,如“肾虚不孕”译为“sterility due to the kidney deficiency”,“肺虚咳嗽”译为“cough caused by lung deficiency”,按上述译法,西医中表示因果关系的病名,如“菌痢”,“菌毒败血症”可分别译为“dysentery due to bacillus”,“septicemia due to toxemia”。这种译法在语义学上也能表达原意,但是在已规范了的西医翻译中通常只是将这些后置短语中的名词转变成形容词作前置定语修饰中心词来表达这类西医病名,即“菌痢”为“bacillary dysentery”,“菌毒败血症”为“toxemic septicemia”,由此可见,西医病名的这种表达法既规范又能使翻译有章可循。与此相比,上述那类中医病名的译法不但词法结构上偏长,也不符合英语语林科技术语的翻译,因此我们可以仿照相应的西医病名的译法来表达这类中医病名。例如,“肾虚不孕”译为“nephrosteric sterility”,“肺虚咳嗽”译为“pulmonary cough”。

由此,我们认为区别中医名词术语各词的含义,严格选择对译词,是中医名词术语英译标准化应努力做到的一个原则,也是中医名词术语英译标准化过程中应注意的问题。

(收稿:1996-05-10 修回:1996-11-02)

谈中医术语“气”的英译

江苏省海门卫校(江苏 226100) 袁洪仁

中医术语“气”的内涵较多,在中医及中西医结合等文献中有多种英译:(1) Qi, (2) Vital energy, (3) Vital-Qi, (4) healthy energy, (5) healthy Qi 等。按双